

王元化 主编

海外
汉学
丛书

【日】内田道夫 编

中国小说世界

上海古籍出版社

沪新登字109号

内田道夫 编

中国小说の世界

本书根据评论社《评论社丛书》本

一九七〇年初版翻译

海外汉学丛书

主 编 王 元 化

丛书常务编辑 王镇远

本书责任编辑 高克勤

丛书封面设计 任 意

海外汉学丛书

中国小说世界

(日) 内田道夫 编

李 庆 译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272号)

新华书店上海发行所发行 上海祝桥新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张11.75 插页2 字数264,000

1992年7月第1版 1992年7月第1次印刷

印数: 1—4,000

ISBN 7-5325-1158-8

I·550 定价: 5.55元

序 中国小说之流

小说的起源

小说是人生的伴侣。在近世以降的历史中，小说在文学中所占的地位越来越重要，小说对于人生的意义也变得越来越重要。然而，这些小说的起源却只不过是些街谈巷议。

小说所要求的，是内容的新鲜，兴味的深远。在这个意义上，可以说，小说的起源就是人们所欢迎的街上的话题。中国最古老的图书目录《汉书艺文志》是了解学问源流的重要文献。其中设有“小说家”（《诸子略》）一项，历史地规定了小说的性质，认为：

小说家者流，盖出於稗官（原注：稗，微小之意。稗官，就是小官。为了收集街市中零细的传说以供政治上参考而设置的官吏）。街谈巷语，道听途说者之所造也。孔子曰：（原注：实际上见于《论语·子张篇》，是子夏之语）“虽小道，必有可观者焉，致远恐泥。”是以君子弗为也。然亦弗灭也。闾里小知者之所及，亦使缀而不忘。如或一言可采，此亦刍蕘狂夫之议也。

认为在小说之类中也“必有可观者焉”，这恐怕是因为它表现了人生的状况吧！汉代的学者桓谭关于小说，有这样的论述：

合丛残小语，近取譬论，以作短书。治身理家，有可

观之辞。《《文选》卷三十一注引《新论》语)

在汉代图书目录中所能见到的小说家书籍，尽管多已散佚，不得而知，但所谓的小说中，恐怕是以神话、历史传说为首，也包含有时事、寓言之类以及民间传说的吧！

俗说天地开辟，未有人民，女娲抟黄土作人，剧务力不暇供，乃引绳於絙泥中，举以为人。故富贵者黄土人也，贫贱凡庸者，絙人也。（《太平御览》卷78引《风俗通义》）

女娲和伏羲是中国神话中代表性的神灵，可以想像，这也是小说中被用多种方式流传下来的内容。

志怪和传奇

汉代以后，产生了各种各样的小说，至今在文献中残存的东西也不少，但多为篇幅短小的琐语汇集，著者不明的作品，而且值得怀疑的东西很多（鲁迅《古小说钩沈》就是从各种文献中钩辑出这样的作品）。但是，数量如此多的文献残存着，不仅是可想象小说发达的贵重资料，还可以从这些小说中体察到神话时代以后、神秘主义的时代精神。还有，这中间残存着数量众多的民间故事，也特别引人注目。它们大多对鬼神世界寄予深切的关心，因而被称为“志怪”，晋代干宝的《搜神记》等是其代表。

与此相反，对于人间世界寄予深切关心的一类小说，恐怕就是从以历史记录、人物传记为外壳的野史、别传类中产生的，这中间兴味深远的记录也有不少。代表性的作品可举出裴启的《语林》、刘义庆的《世说新语》等。前者已经亡佚，而后者作为名著，在后世有许多读者。这一类小说与志怪小说相

对而被称为志人小说。

继承了小说的这两个流派，将其综合，取得飞跃性发展的，是唐代的小説。在传人生之奇这样的意义上，它们被称为“传奇”。虽说仍是短篇小说，但一篇的篇幅增长了，其本身已自成结构，对于表现已多加留心，就题材而言，也提出了有关于人生的内容丰富的问题，因此，使小说的面目一新。这时的小説，已出现了可以用现代小说概念来衡量的为数众多的作品。其中以元稹《莺莺传》为首，有不少对后世戏曲小说产生影响的作品。

但是，这些作品大多出自知识人的手笔，描写的内容也多以知识人的世界为中心，其文字也是文言文。如果要考虑庶民的小説，那就必须注意到与这些传奇并行的说话的流布，在这种形式中，不断地孕育了庶民的文艺。

说话文艺

说话这种形式始于何时尚不明确。在后汉时代墓葬里发现的明器(陶制人形的陪葬品)中，有敲着太鼓律动般的人形，被称为说唱俑，但现尚无可旁证说唱在汉代流行的文献。尽管如此，认为这种说唱的形式古代便已存在，也不是不可思议的。恐怕这种形式是随着佛教的传入，受到印度文化的影响而进一步兴盛起来的吧！在《魏书释老志》中，可以看到北魏时代僧侣“演唱诸异”，传布佛教的记载。到了唐代，寺院中图解的形式已是非常普通的了。而这种图称为变相图，解说的文字则称为变文。变文最初叙述的是佛的奇迹和经典的故事，随之便叙述世间一般的话题和时事，孕育了说话文艺。它以后不仅在宋代繁华的场合成为深受欢迎的大众艺术，而且

和近世口语小说的发达有着联系，是小说史上重要的存在。

近世小说的成立和发展

如果把宋代作为近世开端的话，那么，它以靠经济力量为背景的庶民勃兴而具有特色。在繁华场合(瓦子)中娱乐艺术的兴盛，自然就孕育了庶民的小说。说话不久以话本的形式刊行，这一方面来说，固然是由于出版技术的进步；而它显示出浮动的口头传承文艺朝着固定为文字方向推移的姿态，也是引人注目的。这个时期孕育了众多的长篇和短篇小说。它们的内容和宋、元戏曲相同之处不少，这也许是由于作为演出艺术，有着共同的广场之故吧！

说到长篇小说，《三国演义》也好，《水浒传》也好，《西游记》也好，就是在这种庶民的表演艺术中急速地成长，象滚雪球那样，不断地吸收各种各样说话，发展成的宏大的篇幅。它们最终的汇成是在明代，在这样的意义上，可以说，明代是白话长篇小说开花、繁荣的时期。它们和《金瓶梅》一起，被称为“四大奇书”，《金瓶梅》也是明代的作品，深刻鲜明地描写了庶民生活的里层，显示出写实的特色。

另一方面，为数众多的短篇小说也在这个时代结集成小说集“三言”（《喻世明言》、《警世通言》、《醒世恒言》）、“二拍”（《初刻拍案惊奇》、《二刻拍案惊奇》），凡二百余篇，陆续刊行。这些也舶载到日本，对江户时代文艺的影响，广为人们所知。

沿续着这种小说的传统，在清代产生了《红楼梦》、《儒林外史》那样的长篇大作。前者通过对作者年轻时代经历的作品化，在构筑起回忆纪念塔的同时，可以看到对当时腐败现

实进行严厉控诉的意图；后者也是用尖锐的笔触，暴露了当时社会的矛盾和虚伪，主要是用讽刺的手法，揭示了以科举为中心的当时的现实，多有动人心弦之处。此外，集《龙图公案》等传统公案（推理小说）大成的《三侠五义》和横生讲谈妙趣的《儿女英雄传》，也具有令人难以舍弃的趣味性。至此，可以说中国的小说到达了完成的境地。

还有，追寻志怪和传奇传统的文言小说由于明代瞿佑《剪灯新话》的出现，有了新的生机，而清代蒲松龄《聊斋志异》的问世，则发挥了使多采的幻想世界和现实相联系的特色，在这里也可以看到小说已到达了完成的境地。

由近代到现代

鸦片战争以后的历史被称为近代，此时西欧文化东渐，给中国以很大影响这一点是引人注目的。在小说中，以《海上花列传》为先驱，《官场现形记》、《二十年目睹之怪现状》、《老残游记》等作品中，也都反映了严峻的时代状况。这些小说用口语撰写，由于西欧小说通过翻译被介绍到中国，小说也迎来了新的转机。由于白话运动即所谓文学革命的提倡，首先是形式有了变化；由于西欧小说的影响，小说的观念也改变、深化了。在这种机运基础上出现的鲁迅的《狂人日记》，被认为是受到果戈理《狂人日记》的影响，它借狂人的日记，暴露了旧道德的虚伪，作为形式和内容都脱出俗套之作，震惊了天下之人。鲁迅的作品被译成世界各国的语言，受到罗曼·罗兰等的高度评价。

中国的小说有着独自的历史，显示出自然的发展踪迹，这中间，可以说和世界小说的流派也是相合的。无论是和世界

文学的思考相联系, 还是和对明天小说的思索相联系, 中国小说的历史必定都会给我们以众多的教益。

(内田道夫)

目 录

序 中国小说之流·····	内田道夫	(1)
Ⅰ 南柯一梦——文言小说的形成和展开·····		(1)
六朝、唐代小说的背景·····	内田道夫	(1)
追寻怪奇——“志怪”的世界·····	梅津邦彦	(13)
梦与现实——“传奇”的世界·····	江丙堂	(26)
Ⅱ 环绕着目连地狱——白话小说的成立·····		(38)
五代、宋、元时代小说的背景·····	小川阳一	(38)
佛教和说话——“变文”的世界·····	小川阳一	(53)
庶民的哀欢——“话本”的世界·····	小川阳一	(65)
Ⅲ 梁山泊的招徕——白话小说的繁兴·····		(76)
明代小说的背景·····	小野四平	(76)
对英雄的憧憬——《三国演义》的世界·····	赵迺桂	(92)
反抗的热情——《水浒传》的世界·····	阿部兼也	(107)
豪商和淫女——《金瓶梅》的世界·····	志村良治	(121)
朝着空想飞翔——《西游记》的世界·····	内田道夫	(145)
正义的招唤——“公案义侠”的世界·····	庄司格一	(159)

人生的万花镜——短篇白话小说的世界·····小野四平	(177)
Ⅳ 牡丹灯笼——文言小说的谱系·····	(194)
怪奇、梦幻和恋爱的故事——文言小说的世界 ·····内田道夫	(194)
Ⅴ 红楼哀乐——白话小说的成熟·····	(216)
清代小说的背景·····志村良治	(216)
讽刺的营寨——《儒林外史》的世界·····阿部兼也	(235)
家和青春——《红楼梦》的世界·····塚本照和	(250)
女豪杰的活跃——《儿女英雄传》的世界·····庄司格一	(263)
官吏的生态——《官场现形记》的世界·····三宝政美	(277)
Ⅵ 阿Q之心——通向现代小说的起点·····	(291)
清末、民国初年的小说背景·····三宝政美	(291)
都会之夜——《海上花列传》的世界·····长尾光之	(304)
新时代的启示——翻译小说的景况·····细谷草子	(314)
新文学的觉醒——鲁迅·····细谷草子	(331)
后 记·····内田道夫	(346)
中国小说翻译及研究文献一览表·····	(348)
中国小说年表(存目)·····	(360)
执笔者介绍·····	(361)
译者的话·····	(362)
校后记·····	(364)



南柯一梦

——文言小说的形成和展开

六朝、唐代小说的背景

古代世界和小说

神农以耒耨鞭百草，尽知其平毒寒温之性，臭味所主。以播百谷。故天下号神农也。（《搜神记》卷一）

这就是小说中残留下的农业神的记录。

远古时代，生活在严峻的大自然中的原始人于山野中寻求食物之际，或被猛兽夺走生命，或因毒草失去知觉，这样的经验教育了人类什么是安全、有益的食物。这就诞生了农业神。《山海经》中可见各种各样鸟兽草木记载中附有“可食”、“食则死”、“食则……效”之类的说明，可以认为就是自古以来人类的体验残留在记录中的痕迹。

部族及社会渐渐地秩序化，设立了法制。而在古代世界，“罪”的裁定也委之于神秘之物。在小说中也残存着所谓神盟裁判的记载。

尝煮水令沸，以金指环投汤中，然后以手探汤。其直者，手不烂；有罪者，入汤即焦。（《搜神记》卷二及《异

苑》卷三)

这是有关泰国地区的记载。(《太平御览》卷七百十八引《扶南传》、又《南齐书》卷五十八《林邑国传》中也可见同样的记载。)小说对这种事情加以关心是引人注目的。《日本书纪》中也有“探汤”(应神天皇九年)的例子,这类古代世界形形色式事象在小说中被保存着的情况是不少的。原来的神话传说,为数很多也在小说中被继承。

中国历史上,经过了殷周革命,产生了特有的文化,在春秋战国时代诸国自由讨论的风潮中,开出了光辉的文化之花。《庄子》中有这样的话:

饰小说以干县令。(《外物》)

可见小说寓言之类也自然而然地发展了。

汉代小说

要说到“汉”,前汉和后汉的交替时期正相当于基督纪元的元年。在这个时期,可以看到文明的急剧进步,构筑了确实的中国文化的基础。风俗教化因董仲舒的献策,根据儒教的指导理论被确定了。以这样的时代为背景,故事的焦点被集中到《列女传》、《孝子传》中也就无疑了。这些说话对后世的文学以很大影响也是必须注意的。“董永”的故事(《搜神记》卷一、后来有《董永变文》等等)也就是其中的一个例子。

(董永)父亡,无以葬,乃自卖为奴,以供丧事。……永行三年丧毕,欲还主人,供其奴职。道逢一妇人曰:“愿为子妻。”……永妻为主人家织(缣百匹),十日而毕。女出门,谓永曰:“我,天之织女也。缘君至孝,天帝令我助君偿债耳。”语毕,凌空而去。

小说只要叙说人生,这样的说话也就应当是小说的关键。然而,儒教说生而少言死。弥补这种间隙的,可以说就是神仙说了。汉武帝为爱姬李夫人之死而悲哀,方士便招其灵使武帝见之。还有,根据武帝的命令,方士到海上去寻求不老不死之药。以这样的故事为轴心,就形成了《汉武故事》、《汉武内传》那样的小说。

《汉书艺文志》中著录小说十五家。其中《虞初周说》,被称为是“小说九百,本自虞初”(张衡《西京赋》)的作品,内容多是古代说话的展开。应当注意,这样的小说是由当时的方士所写。他们是仕于武帝宫廷中的方士。

所谓方士,是古代巫覡(仕神的巫婆)的继承者。在人相信自然的事物现象中有超自然的神灵之力的时代;在认为天神、地祇、人鬼等各种神灵对人类有咀咒关系的时代,作为精灵和人类感应的媒介者而有特殊的魅力的就是巫覡。承袭其流的方士作为这种魅力的保持者,可以认为在当时的贵族社会里同样具有很大的发言权。

据传,武帝晚年生病,奏闻这是因巫蛊的妖术咀咒玉体。江充在此时刻,开始进行严厉的调查,在皇太子的御殿掘出咀咒的桐木人形,这就成了皇太子谋反的证据(见《汉书·江充传》)。古代世界的巫,也介入到汉宫廷。古代的神秘世界,在汉代被继承着。而且,到了魏晋时代仍被继承着,六朝的“志怪”书雄辩地说明了这一点。

在中古的世界中仍残存着古代的世界。或许更应当说是中世的东西和古代的东西并存吧!这在现代的文明社会的一隅中,仍并存着中世的东西,乃至古代的东西的情况,同样是可以想象的。

道教和佛教的潜流

汉亡于黄巾之乱。据说后汉之末，有个人名张陵，入蜀地鸡鸣山积行修业，从老君受秘录，行符水、禁咒之法，倡长生之术，著道书二十四篇而升天。他的徒弟张角聚众数十万，十数年间，势力大张。因俱以黄巾为记，故被称为黄巾之乱。而这也可见沿袭了方士神仙之流，附会老子、庄子之说，道教正在形成一种势力的情状。

吴猛，濮阳人。仕吴，为西安（一作武宁）令。因家分宁。性至孝。遇至人丁义，授以神方。又得秘法神符，道术大行。尝见大风，书符掷屋上，有青鸟衔去，风即止。或问其故，曰：“南湖有舟，遇此风，道士求救。”验之果然。西安令（一作武宁）干庆，死已三日，猛曰：“数未尽，当诉之于天。”遂卧尸旁。数日，与令俱起。（《搜神记》卷一）

这种神仙道士群像在《搜神记》等志怪书中多有记载的情况，无视汉以来的时代背景、思想潜流，就无法理解。顺便说一下，干庆是《搜神记》著者干宝之兄。

泰山是山东省的名山，被列为五岳之一，而围绕着它的“泰山信仰”中，有着应当注意的东西。或是沿袭了原先古代山岳信仰之流吧，汉武帝在泰山祀天，进行封禅仪式，这被作为隆盛的仪式流传下来。

旧说，岱宗上有金篋玉策，能知人年寿修短，汉武帝探策得十八，因倒读曰八十，其后果寿八十。（《太平御览》、《初学记》引《风俗通义》）

泰山掌握人的命运的想法，在后汉时期似乎相当普遍，

《后汉书·乌桓传》记载，乌桓相信死者之魂到赤山去，这和中国认为死者之魂赴泰山的想法正是相同的。后来，泰山的东岳庙成了道教的灵场而广为人所知，泰山信仰在小说中投下的影子非常大，在后世的作品中也常常可以看到与此有关的传说。这里首先可举出的，就是在“志怪”中所见的各种各样的泰山说话。其中的例子之一，就是“胡毋班 的故事”。

人类由于想到了死，要和死抗争，就产生了神仙说和道教式的思维，从另一个角度带着生和死的问题，印度佛教也在 中国流传。据说，后汉时明帝派人寻求佛教，和从西域带来佛像佛典的迦叶摩腾、竺法兰二个僧人一起，开始在洛阳白马寺翻译佛经。随着时间的流逝，佛教渐渐显示出很大的影响，人们在领悟到人生无常的同时，相信因果之理、六道轮回不是谎言。被认为作于后汉的《古诗十九首》这人生悲哀之歌中，可知其巨大影响之一端。

在小说中也开始有了名僧奇僧的故事，围绕佛教的故事渐渐地占有很大比重。尤其灵验记之类的流行，开拓了这种小说趣味性的新局面。如就史书来看一看时代风潮的话，则有：

初，坦之与沙门竺法师甚厚，每共论幽明报应，便要先死者当报其事。后经年，师忽来云：“贫道已死，罪福皆不虚。惟当动修道德，以升济神明耳。”言讫不见。（《晋书·王坦之传》）

客又问三教优劣，士谦曰：“佛，日也；道，月也；儒，五星也。”（《隋书·李士谦传》）

这样的说话在史书中多有可见。如果不考虑这种时代潜

流的话,就不能正确地认识小说发展的姿态。

六朝的时代状况

汉灭以后,是魏、吴、蜀三国的鼎立,不久,魏统一了天下。蜀国为了恢复汉朝天下,以诸葛孔明为军师,施展谋略,但因孔明在五丈原阵没,梦想落空了。围绕当时兴亡的故事,到后来就生成了象《三国志通俗演义》那样的长篇大作。魏文帝有《列异传》三卷(见《隋书·经籍志》),被解释为是“序鬼物奇怪之事”。如从文帝之弟曹植被认为“诵俳优小说数千言”的情况来看,文帝或许也是小说的著者。如从今日可见到的《列异传》的片断来说,由于其中有文帝以后的记事,所以被推测为是托文帝之名的作品。然而这当是魏晋之际的著述,或许没有疑问。如以当时的小说为例,则有:

中山王周南正始中为襄邑长,有鼠衣冠出厅事,语曰:尔某日当死。周南不应。至期复出,冠幘绛衣,语曰:尔日中当死。复不应。入复更出,日适中,鼠曰:周南汝不应我死,我复何道。遂颠蹙而死。即失衣冠,视如常鼠也。(据《太平御览》卷八百八十五及九百十一)

取和人类生活最切近的栖息物——鼠为话题,虽说是理所当然的,但在这里使人感到作为争夺生命对立者的毛骨悚然的恐惧性。不回答恶魔的呼唤,这种古代的信条,依然在说话中生存着。在那个时代,鬼物奇怪的事象,也就是切近身体的现实。

这是不安和动荡的时代,是人们在周围的现象中发现恐惧的预兆而加以戒备的时代。

建安二十五年正月,魏武在洛阳起建始殿,伐濯龙树

而血出。又掘徙梨，根伤而血出。魏武恶之，遂寝疾，是月崩。（《搜神记》卷六）

这在《晋书·五行志》中也可见到。五行是解释不祥预兆的原理。所谓五行，就是认为水、火、木、金、土这些要素相互循环，互克互生，引起了现象变化，虽说这是在汉代以来盛行的事，但这种五行思想之流在这个时代依然兴盛。讲述怪异的小说与此有关系是理所当然的。

魏不久被晋接替，晋迫于北方胡族的压力，移往江南，以南京为都，这就是东晋。这以后，北方五胡相互争斗，成了十六国交替的争乱时代。另一方面，在江南，东晋以后则是宋、齐、梁、陈四朝的交替。由于这南朝四国都以南京为都，与这以前都于南京的吴、东晋相合，被称为六朝时代。

据钱大昕之说，佛教、道教在东晋都很兴盛，其所著《十驾斋养新录》卷十八，从史书中引述了很多例子。简略地引述一部分，则有：

（何充）性好释典，崇修佛寺，供给沙门以百数，靡费巨亿而不吝也。亲友至于贫乏，无所施遗，以此获讥于世。（《晋书·何充传》）

殷仲堪少奉天师道，又精心事神，不吝财贿，而急行仁义，啻于周急。及桓元来攻，犹勤请祷。（《殷仲堪传》）

王氏世事张氏五斗米道，凝之弥笃。孙恩之攻会稽，寮佐请为之备，凝之不从，方入靖室请祷，出语诸将曰，吾已请大道鬼兵相助，贼自破矣。既不设备，遂为孙恩所害。（《王羲之传》）

故钱氏云：“当时士大夫好尚迂怪如此，此晋之所以日衰也。”